

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**UMMAN SULTANLIĞI**  
**ARASINDA GÜMRÜK KONULARINDA İŞBİRLİĞİ**  
**VE**  
**KARŞILIKLI YARDIM ANLAŞMASI**

Bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Umman Sultanlığı;

Gümrük mevzuatına karşı işlenen suçların, Devletlerinin ekonomik, ticari, mali, sosyal ve kültürel çıkarlarına zarar verdiğini dikkate alarak;

Yasaklama, kısıtlama ve kontrol hükümlerinin uygulanmasının yanı sıra, eşyanın ithalatında veya ihracatında gümrük vergi, resim ve diğer harçlar ile ücretlerinin doğru tahakkuku ve tahsilinin sağlanmasının önemini dikkate alarak;

Gümrük mevzuatına karşı işlenen suçların önlenmesine ve ithalat veya ihracat vergi, resim ve diğer harçlarının doğru bir şekilde tahsilinin sağlanmasına yönelik çabaların, Tarafların Gümrük İdarelerinin işbirliği ile daha etkin hale getirilebileceğini dikkate alarak;

Kamu sağlığı ve toplum için bir tehlike teşkil eden uyuşturucu ve psikotrop maddelerin yasadışı trafiğinin mevcut çapından ve artma eğiliminden endişe duyarak;

İki taraflı karşılıklı yardımı teşvik eden ilgili uluslararası sözleşmelere ve Gümrük İşbirliği Konseyi'nin (Dünya Gümrük Örgütü) Tavsiyelerine de atıfta bulunarak;

Aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır:

## TANIMLAR

### MADDE 1

Bu Anlaşmada geçen:

- a) "Gümrük Mevzuatı" deyimi, eşyanın ithalatı, ihracatı, transitine, ya da Gümrük İdarelerinin topladığı Gümrük vergi, resim, ya da diğer harçlarıyla veya Gümrük İdarelerinin uyguladığı yasaklama, kısıtlama ya da kontrol önlemleriyle ilgili olan diğer Gümrük prosedürlerine ilişkin kanun ve yönetmeliklerle belirlenen hükümler;
- b) "Gümrük Vergi ve Resimleri" deyimi, eşyanın ithalatı veya ihracatında veya eşyanın ithalatı veya ihracatıyla bağlantılı olarak tahsil edilen ancak verilen hizmetlerin yaklaşık maliyeti ile sınırlı miktardaki ücret ve harçların dâhil edilmediği gümrük vergileri ve diğer tüm vergiler, resimler, ücretler veya diğer harçlar;
- c) "Gümrük Suçu" deyimi, Gümrük mevzuatının ihlali veya ihlaline yönelik teşebbüs;
- d) "Uyuşturucu Maddeler" deyimi, 1961 tarihli Uyuşturucu Maddeler Tek Sözleşmesi'nin I ve II. Listelerinde belirtilen doğal veya sentetik maddeler;
- e) "Psikotrop Maddeler" deyimi, 1971 tarihli BM Psikotrop Maddeler Sözleşmesi'nin I, II, III ve IV. Listelerinde belirtilen doğal veya sentetik maddeler;
- f) "Prekürsörler" deyimi, 1988 tarihli BM Uyuşturucu ve Psikotrop Maddelerin Yasadışı Ticareti ile Mücadele Sözleşmesi'nin I. ve II. Listelerinde sıralanan uyuşturucu ve psikotrop maddelerin üretiminde kullanılan kontrollü kimyasal maddeler;
- g) "Gümrük İdaresi" deyimi, Türkiye Cumhuriyeti'nde Başbakanlık Gümrük Müsteşarlığı; Umman Sultanlığı'nda ise, Umman Gümrük İdaresi

anlamına gelir.

## ANLAŞMANIN KAPSAMI

### MADDE 2

1. İşbu Anlaşma uyarınca tarafların sağladığı tüm yardımlar, tarafların iç mevzuatına uygun olarak ve Gümrük İdarelerinin yetkileri ve mevcut kaynakları dâhilinde gerçekleştirilir.
2. Tarafların Gümrük İdareleri, gümrük suçlarının önlenmesi, soruşturulması ve bu suçlarla mücadele edilmesi hususlarında, işbu Anlaşma'nın hükümlerine uygun olarak birbirleriyle işbirliği yapar ve birbirlerine yardım sağlarlar.

## YARDIMIN KAPSAMI

### MADDE 3

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, aşağıdaki hususlar da dâhil olmak üzere gümrük mevzuatının uygulanmasının sağlanmasında yardımcı olabilecek, elinde mevcut bulunan tüm bilgileri iletir:
  - a) Gümrük vergi ve resimlerinin doğru bir şekilde tahakkukunun sağlanması;
  - b) Eşyanın kıymetinin gümrük amaçları doğrultusunda doğru tahakkuk ettirilmesi;
  - c) Eşyanın tarife sınıflandırılmasının ve menşeinin belirlenmesi.
2. Bu Anlaşma'da öngörüldüğü şekliyle yardım, bunlarla sınırlı olmamakla beraber, aşağıdaki konulara ilişkin bilgileri kapsar:
  - a) Suçların önlenmesinde yararlı olabilecek kolluk faaliyetleri ve özellikle de suçlarla mücadelede kullanılan özel yöntemler;
  - b) Suç işlemede kullanılan yeni yöntemler;
  - c) Kolluk alanındaki yeni yardım ve tekniklerin başarılı bir şekilde uygulanmasından kaynaklanan gözlem ve bulgular;
  - d) Yolcu ve yük işlemlerine ilişkin teknikler ve geliştirilmiş yöntemler.

## BİLGİ VE BELGELERİN KARŞILIKLI DEĞİŞİMİ

### MADDE 4

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, gümrük ve sevkiyat belgelerinin örneklerini; talep edildiğinde bunların onaylı suretlerini ve Talepte bulunan Tarafın ülkesinde yürürlükte bulunan Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya teşkil edebilecek olan, halen uygulanmakta olan veya planlanan faaliyetlerle ilgili bilgileri temin eder.

2. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, Talepte bulunan Tarafın Gümrük İdaresine yapılan beyanı desteklemek amacıyla ibraz edilen resmi belgelerin gerçekliğiyle ilgili bilgileri iletir.

### MADDE 5

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, aşağıdaki hususlara ilişkin bilgileri iletir:

a) Talepte bulunan Tarafın ülkesine ithal edilen eşyanın diğer Tarafın ülkesinden yasalara uygun olarak ihraç edilip edilmediği.

b) Talepte bulunan Tarafın ülkesinden ihraç edilen eşyanın Talepte Bulunulan Tarafın ülkesine yasalara uygun olarak ithal edilip edilmediği.

2. Bu bilgilerde, eşyanın gümrüklenmesiyle ilgili gümrük işlemleri de belirtilir.

### MADDE 6

1. Talep edilen bilgiye sahip olmaması halinde, Talepte bulunulan Tarafın Gümrük İdaresi, kendi hesabına hareket ediyormuş gibi ve kendi Devletinin ülkesinde yürürlükte olan mevzuata uygun olarak bu bilgiyi elde etmek için gerekli adımları atar.

2. Talepte bulunan Tarafın Gümrük İdaresi, Talepte bulunulan Tarafın kendisinden yapabileceği benzer bir talebi karşılayamayacak olması halinde, talebinde buna dikkat çeker. Bu talebin karşılanması, Talepte Bulunulan Tarafın Gümrük İdaresinin takdirindedir.

### MADDE 7

1. Belgelerin asılları, ancak belgelerin onaylı ya da tasdikli nüshaları yeterli olmadığına talep edilir. Belgelerin temin edilen asılları, mümkün olan en kısa zaman içinde iade edilir.

2. Talep edilen bilgiler, Talepte bulunan Tarafın belgelerin asıllarını ya da nüshalarını özellikle talep etmemesi halinde, bilgisayar ortamında iletilebilir. Bilgisayar ortamındaki bilgiler temin edildiğinde, bu bilgiler, bilgilerin yorumlanması ve kullanılması için gerekli bütün açıklamaları kapsar.

## YARDIMA İLİŞKİN ÖZEL DURUMLAR

### MADDE 8

Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, yetkisi ve mevcut kaynakları dâhilinde aşağıdakiler üzerinde kontrol sağlar:

- Gümrük mevzuatına karşı suç işlediği bilinen veya suç işlediğinden şüphelenilen kişiler;
- Gümrük suçlarına konu olduğu bilinen veya olduğundan şüphelenilen eşya;
- Gümrük suçu işlemede kullanıldığı bilinen veya kullanıldığından şüphelenilen taşıma araçları.

## HASSAS EŞYANIN YASADIŞI TİCARETİNE İLİŞKİN BİLGİLER

### MADDE 9

1. Gümrük İdareleri, kendi inisiyatifleri çerçevesinde ya da talep üzerine, aşağıdakilerin yasadışı ticaretiyle ilgili olmak üzere, bir Akit Tarafın Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya edebilecek olan, tasarlanan veya gerçekleştirilen her türlü faaliyet hakkında birbirlerine bilgi temin ederler:

- Silah, füze, patlayıcı ve nükleer maddeler;
  - Önemli tarihi, kültürel veya arkeolojik değer taşıyan sanat eserleri;
  - Uyuşturucu, psikotrop maddeler, prekürsörler ve zehirli maddeler ile çevre ve kamu sağlığı için ciddi ölçüde tehlikeli olan maddeler.
2. Bu Madde kapsamında alınan bilgiler, Talepte Bulunan Tarafın ilgili hükümet birimlerine iletilebilir. Ancak, bu bilgiler, üçüncü ülkelere aktarılamaz.

## TALEPLERİN İLETİLMESİ

### MADDE 10

1. İşbu Anlaşma ile öngörülen işbirliği ve yardım, Tarafların Gümrük İdareleri tarafından sağlanır. Gümrük İdareleri, bu amaçla belgelendirme konusunda karşılıklı mutabakata varırlar.

2. Bu Anlaşma uyarınca talepler yazılı olarak yapılır. Talepler, taleplerin yerine getirilmesi için gerekli ekleri de içerir. İstisnai durumlarda, talepler sözlü olarak da yapılabilir, ancak sözlü talepler ivedilikle yazılı olarak teyit edilir.

3. Bu Maddenin 1. paragrafı gereğince yapılan talepler aşağıdaki bilgileri içerir:

- Talepte bulunan Gümrük İdaresi;
- Varsa; talep edilen tedbirler;
- Talebin konusu ve gerekçesi;
- Talebin konusu ile ilgili mevzuat ve diğer yasal düzenlemeler;
- Soruşturmaya dâhil olan gerçek ve tüzel kişilerle ilgili bilgi;

f) Talebin konusu ile ilgili hususların özeti.

4. Talepler, Talepte Bulunulan Tarafın resmi dilinde, İngilizce ya da Fransızca dillerinde yapılır.

5. İşbu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda, Tarafların Gümrük İdareleri, iletişimden sorumlu görevlileri tayin eder ve bu görevlilerin ad, unvan, telefon ve faks numaralarını içeren bir listeyi birbirlerine verirler. Gümrük İdareleri, soruşturma birimlerinin birbirleri ile doğrudan irtibat halinde olmaları için gerekli düzenlemeleri de yapabilirler.

## GÜMRÜK SORUŞTURMALARI

### MADDE 11

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin talep etmesi halinde, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, Talepte bulunan Tarafın ülkesinde yürürlükte bulunan Gümrük mevzuatını ihlal eden veya ihlal edebilecek olan faaliyetlerle ilgili soruşturma başlatabilir. Soruşturmayı başlatan Taraf, bu soruşturmanın sonuçlarını, Talepte bulunan Tarafın dikkatine sunar.

2. Bu soruşturmalar, Talepte bulunulan Devletin ülkesinde yürürlükte bulunan Gümrük mevzuatı uyarınca yürütülür. Talepte bulunulan Gümrük İdaresi, soruşturmaları kendi hesabına hareket ediyormuş gibi yürütür.

3. Özel durumlarda, Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin görevlileri, diğer Tarafın Gümrük İdaresinin rızasıyla, Talepte bulunan Tarafın Gümrük mevzuatına ilişkin suçlarla ilgili soruşturmalarda yer almak üzere, diğer Tarafın ülkesinde hazır bulunabilir.

4. 3. Fıkra uyarınca Talepte bulunulan Tarafın ülkesinde hazır bulunan Talepte bulunan Tarafın Gümrük İdaresinin görevlisi, sadece danışman sıfatıyla hareket eder ve hiç bir şekilde soruşturmalara aktif olarak katılmadığı gibi, sorgulanan kişilerle görüşemez ya da soruşturma ile ilgili her hangi bir faaliyete iştirak edemez.

## **BİLGİ VE BELGELERİN KULLANIMI**

### **MADDE 12**

1. Bu Anlaşma kapsamında alınan bilgi ve belgeler, idari, soruşturma ile ilgili ve adli işlemler sırasında kullanılabilir. Bu bilgi ve belgeler, işbu Anlaşma'da belirtilen amaçlar dışında kullanılamaz. Söz konusu bilgi ve belgeler, başka amaçlar için, sadece bilgi ve belgeleri sağlayan Gümrük İdaresi'nin yazılı rızası ile kullanılabilir.

2. Bu Anlaşma uyarınca yapılan talepler ve hangi şekilde olursa olsun verilen bilgiler, gizlilik niteliğine sahiptir. Bu talep ve bilgiler gizli tutulur ve Talepte bulunan Tarafın ülkesinde yürürlükte olan mevzuat kapsamında aynı tür bilgi ve belgelere sağlanan korumadan yararlanır.

### **UZMAN VE TANIKLAR**

#### **MADDE 13**

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, görevlilerinin, diğer Tarafın ülkesinde yürütülen adli işlemlerde uzman veya tanık olarak hazır bulunmalarına ve bu işlemlerde zaruri olabilecek dosyaları, belgeleri ya da diğer materyalleri ya da bunların onaylı suretlerini temin etmelerine izin verilebilir.

2. Talepte bulunan Tarafın Gümrük İdaresi, bu Maddenin 1. Paragrafı uyarınca ülkesinde bulunan diğer Taraf görevlilerinin, orada buldukları süre içerisinde kişisel güvenliklerinin korunması için gerekli bütün tedbirleri almakla görevlidir. Bu görevlilerin seyahat ve günlük masrafları, Talepte bulunan Tarafın Gümrük İdaresi tarafından karşılanır.

### **YARDIMLA İLGİLİ İSTİSNALAR**

#### **MADDE 14**

1. Talepte bulunulan Gümrük İdaresi, yardımın kendi Devletin egemenliğini, güvenliğini veya diğer asli çıkarlarını ihlal edeceği ya da iç mevzuatıyla uyumsuz olacağı kanaatine varması halinde, bu Anlaşma çerçevesinde talep edilen yardımı sağlamayı tamamen veya kısmen reddedebilir veya talep edilen yardımı belirli şartlara bağlı olarak sağlayabilir.

2. Yardımın reddedilmesi halinde, reddetme nedeni, Talepte bulunan Tarafa gecikmeden yazılı olarak bildirilir.

### **TEKNİK YARDIM**

#### **MADDE 15**

Gümrük İdareleri, üzerinde karşılıklı mutabakata vardıkları bir programla aşağıdaki hususlarda birbirlerine teknik yardım sağlarlar:

- a) Teknik kontrol ekipmanının kullanımında bilgi ve deneyim paylaşımı;
- b) Gümrük görevlilerinin eğitimi;
- c) Gümrük konularında karşılıklı uzman değişimi;
- d) Gümrük mevzuatının etkili bir biçimde uygulanması ile ilgili spesifik, bilimsel ve teknik bilgilerin paylaşımı.

## MASRAFLAR

### MADDE 16

1. Taraflar; hükümet görevlileri dışındaki tanıkların masrafları, uzmanların ücretleri ve çevirmenlerin masrafları haricinde, işbu Anlaşma'nın uygulanması sonucu ortaya çıkan masrafların geri ödenmesine ilişkin tüm taleplerinden genel olarak vazgeçerler.
2. Talebin yerine getirilmesi için önemli ve olağandışı mahiyette masrafların gerekmesi ya da gerekecek olması halinde, Taraflar, talebin yerine getirileceği koşulların yanı sıra masrafların karşılanma şeklini tespit etmek amacıyla istişarede bulunurlar.
3. Bu Anlaşma'nın 15. Maddesi'nin uygulanmasıyla ilgili olarak ortaya çıkan masraflar, Gümrük İdareleri arasında yapılacak ilave müzakerelere tabidir.

## YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE FESİH

### MADDE 17

1. İşbu Anlaşma, Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli ulusal formalitelerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri günü takip eden otuzuncu günde yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Anlaşma, belirsiz bir süre için yürürlükte kalacaktır. Anlaşma, Taraflardan birinin, Anlaşmayı feshetme isteğini diğer Tarafa diplomatik kanallarla yazılı olarak bildirdiği tarihten üç ay sonra fesih olur. Fesih sırasında devam etmekte olan işlemler ise, işbu Anlaşmanın hükümleri gereği tamamlanır.

Bu Anlaşma Maskat'ta 13 Nisan 2010 tarihinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha halinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**UMMAN SULTANLIĞI**  
**ADINA**

**M. MEHDİ EKER**

**MALİK BIN SULEIMAN BIN SAİD**  
**AL-MA'AMARI**

**TARIM VE KÖY İŞLERİ**  
**BAKANI**

**POLİS VE GÜMRÜKLER GENEL**  
**MÜFETTİŞİ**



## اتفاقية بين

### حكومة سلطنة عمان وحكومة الجمهورية التركية

#### بشأن المساعدة في المجال الجمركي

إن حكومة سلطنة عمان و حكومة جمهورية تركيا (يشار إليهما بالطرفين ) ، وإيماناً منهما بأن الجرائم ضد قوانين الجمارك ضارة بالمصالح الاقتصادية والتجارية والمالية والاجتماعية والثقافية لبلديهما ، وإيماناً منهما بأهمية تقديم التقدير الصحيح والتحصيل للرسوم الجمركية والضريبية والرسوم الأخرى عند استيراد وتصدير البضائع ، وبنفس القدر تنفيذ النصوص المتعلقة بالموانع والقيود والرقابة ، وإيماناً منهما بأن جهود منع الجرائم ضد قوانين الجمارك ، والجهود المبذولة لضمان التحصيل الصحيح لرسوم الوارد والصادر والضرائب ، وأية رسوم أخرى ، قد يمكن تحقيقها بفعالية من خلال التعاون بين إدارات الجمارك التابعة للطرفين واهتمامهما بارتفاع معدلات الجنوح نحو تجارة المخدرات والعقاقير الممنوعة ، وإيماناً منهما بأنها تشكل خطراً على الصحة العامة والمجتمع ، واضعين في الاعتبار المعاهدات الدولية التي تشجع التبادل الثنائي للمساعدات ، وكذلك توصيات مجلس التعاون الجمركي (المنظمة العالمية للجمارك).

فقد اتفقتا على الآتي :

#### المادة (1): التعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية يقصد بالكلمات التالية المعنى المبين قرين كل منها:

أ- التشريعات الجمركية : النصوص المضمنة في قوانين ولوائح تتعلق باستيراد وتصدير وعبور

البضائع ، أو أية إجراءات أخرى ، سواء ذات صلة بالرسوم الجمركية أو الضرائب أو أية رسوم أخرى تحصلها إدارات الجمارك ، أو أية معايير للمنع أو قيود أو رقابة تنفذها إدارات الجمارك .

ب- الرسوم الجمركية والضرائب : أية مبالغ يتم تحصيلها بسبب استيراد أو تصدير بضائع ، باستثناء

الرسوم التي تكون محصورة على التكلفة التقديرية للخدمات التي تقدم .

ج- الجريمة الجمركية : كل خرق أو الشروع في خرق التشريعات الجمركية.

د-العقاقير المخدرة : كل مادة طبيعية أو صناعية مضمنة في القائمة (1) والقائمة (2) من الاتفاقية الفردية حول العقاقير المخدرة لسنة 1961م ، وكذلك كل عقار مخدر محظور وفقاً لقوانين كلا الطرفين .

هـ - المواد الخطيرة : كل مادة طبيعية أو صناعية مضمنة في القوائم (1) و (2) و (3) و (4) من اتفاقية الأمم المتحدة حول المواد المحظورة لسنة 1971م ، وكذلك كل مادة خطيرة محظورة وفقاً لقوانين كلا الطرفين .

و- المواد الأولية : المواد الكيميائية التي تستخدم في إنتاج العقاقير المخدرة ، والمواد المحظورة المضمنة في القوائم (1) و (2) من اتفاقية الأمم المتحدة ضد الإتجار غير المشروع في العقاقير المخدرة والمواد المحظورة لسنة 1988م، وكذلك كل مادة أولية محظورة وفقاً لقوانين كلا الطرفين.

ز- الإدارة الجمركية : الإدارة العامة للجمارك بشرطة عمان السلطانية بسلطنة عمان، ورئاسة الأمانة العامة للجمارك بالجمهورية التركية .

#### المادة (2) : نطاق تطبيق الاتفاقية :

- 1- تسري هذه الاتفاقية على المناطق الجمركية للطرفين ، والمحددة في قوانينهما المحلية .
- 2- كل المساعدات بموجب هذه الاتفاقية من جانب أي طرف يجب أن تقدم وفقاً لقوانينه المحلية ، ومن خلال ما يفتح لإدارات الجمارك من مقدرة وموارد.
- 3- على إدارات جمارك الطرفين التعاون ومساعدة كل منهما الآخر في منع ومحاربة الجرائم الجمركية والتحقيق فيها وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية .

#### المادة (3) : نطاق المساعدة :

- 1- بناءً على طلب الإدارة الجمركية لأحد الطرفين ، فإنه يجب على نظيرتها لدى الطرف الآخر

إمدادها بالمعلومات المتاحة التي يمكن أن تساعد في تنفيذ التشريعات الجمركية وعلى الأخص :

- أ- ضمان التقدير الصحيح للرسوم الجمركية والضرائب .
  - ب- التقييم الصحيح لقيمة البضائع للأغراض الجمركية .
  - ج- تحديد التعرفة ومنشأ البضائع .
- 2- تشمل المساعدة المنصوص عليها في هذه الإتفاقية كافة المعلومات المتعلقة بمنع ومحاربة الجرائم الجمركية ومنها على سبيل المثال :
- أ- إجراءات التنفيذ التي قد تكون مفيدة في منع الجرائم ، وعلى وجه الخصوص الوسائل الخاصة بمحاربة الجرائم .
  - ب- الطرق الحديثة المستخدمة في إرتكاب الجرائم .
  - ج- الملاحظات والقرارات الناتجة عن التطبيق الناجح لوسائل وتقنية التنفيذ الجديدة.
  - د- التقنيات الحديثة في مجال السفر والشحن .

#### المادة (4) : تبادل المعلومات والوثائق :

- 1- بناء على طلب الإدارة الجمركية لأحد الطرفين ، يجب على الإدارة الجمركية للطرف الآخر تقديم صور مستندات الجمارك والشحن على أن تكون موثقة إذا طلب ذلك وكذا معلومات عن الأفعال التي تم أو سيتم إتخاذها ، والتي تشكل أو ربما تشكل جريمة ضد التشريعات الجمركية السارية في بلد الطرف الطالب.
- 2- بناء على طلب الإدارة الجمركية لأحد الطرفين، يجب على الإدارة الجمركية للطرف الآخر إمداده بالمعلومات المتعلقة بتوثيق المستندات الرسمية المقدمة تأييداً لطلب مقدم للإدارة الجمركية للطرف الطالب .

#### المادة (5) :

- 1- بناءً على طلب الإدارة الجمركية لأحد الطرفين، يجب على الإدارة الجمركية للطرف الآخر إمداده بالمعلومات المتعلقة بالبضائع المستوردة داخل حدود الطرف الطالب وأنه قد تم تصديرها

بطريقة مشروعة من حدود الطرف الآخر و تم استيرادها بطريقة مشروعة داخل حدود الطرف المطلوب منه .

2- يجب أن تحدد هذه المعلومات إجراءات الجمارك المستخدمة في تخليص البضائع .

المادة (6) : 1- إذا كانت الإدارة الجمركية للطرف المطلوب منه لا تملك المعلومات المطلوبة ، فيجب عليها اتخاذ

خطوات لازمة لتحصيل هذه المعلومات كأنها تقوم بذلك نيابة عن نفسها ووفقاً للقانون الساري في بلدها .

2- إذا كانت الإدارة الجمركية للطرف الطالب غير قادرة على الإستجابة للإجراءات المشار إليها إذا

قدم لها طلب مشابه بواسطة الطرف المطلوب منه ، فيجب عليها أن تلفت النظر لتلك الحقيقة في طلبها ، وفي هذه الحالة يكون العمل وفقاً لما جاء في الطلب ، بناءً على تقدير الإدارة الجمركية للطرف المطلوب منه .

المادة (7) : 1- تطلب أصول المستندات فقط في الحالات التي تكون فيها الصور الموثقة غير كافية ، ويجب إرجاع الأصول التي تقدم بأسرع ما يكون .

2- يجوز إرسال المعلومات المطلوبة بالوسائل الالكترونية ما لم يتضمن الطلب تحديد أصول أو صور ، وعند توفير معلومات بوسائل الكترونية يجب أن تحتوي على توضيحات ضرورية لتفسير واستعمال هذه المعلومات .

المادة (8) : حالات خاصة بالمساعدة :

بناءً على طلب الإدارة الجمركية لأحد الطرفين ، يجب على الإدارة الجمركية للطرف الآخر في حدود مقدرتها المتاحة أن تمارس الرقابة على :

- أ- الأشخاص المعروفين بارتكاب أو المشتبه في ارتكابهم جرائم ضد التشريعات الجمركية.
- ب- البضائع المعروفة أو المشتبه في أن ترتكب بشأنها جرائم جمركية .
- ج- وسائل المواصلات المعروفة أو المشتبه في استعمالها في ارتكاب جرائم جمركية .

المادة (9) : المعلومات عن تهريب البضائع الحساسة :

- 1- على الإدارة الجمركية للطرفين من تلقاء نفسها ، أو بناء على طلب معين أن تزود كل منهما الأخرى بكل المعلومات المناسبة في أي إجراء تم أو سيتم ، بشكل أو قد يشكل جريمة ضد قوانين الجمارك في البلد المتعاقد يتعلّق بتهريب :
  - أ- الأسلحة والقاذفات والمتفجرات والمواد الذرية .
  - ب- الأعمال الفنية ذات الأهمية التاريخية أو القيمة الثقافية أو الأثرية .
  - ج- العقاقير المخدرة والمواد المحظورة والمواد الأولية والمواد السامة والمواد المضرة بالبيئة والصحة العامة .
- 2- يجوز إرسال المعلومات المستلمة بموجب هذه المادة للإدارات الحكومية للطرف الطالب، ويحظر إرسالها لبلدان أخرى .

المادة (10) : توصيل الطلبات :

- 1- يكون التعاون والمساعدة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية بواسطة الإدارات الجمركية لدى الطرفين ، ويتم الاتفاق بين الإدارات الجمركية على التوثيق لذلك الغرض .
- 2- تكون الطلبات وفقاً لهذه الاتفاقية في شكل كتابي ، ويجب أن يتضمن الطلب المرفقات الضرورية لإثبات جديته ، وفي جميع الأحوال يجب أن يتضمن الطلب البيانات الآتية :
  - أ- الإدارة الجمركية التي قدمت الطلب .
  - ب- الخطوات المطلوبة (إذا وجدت) .
  - ج- موضوع الطلب وسببه .
  - د- القوانين وأية تشريعات أخرى تشير إلى موضوع الطلب .
  - هـ- ملخص الوقائع ذات الصلة بموضوع الطلب .
- 3- يجب إرسال طلبات المساعدة في نطاق هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية .
- 4- لأغراض هذه الاتفاقية ، يجب على الإدارات الجمركية لدى الطرفين تسمية أو تحديد الموظفين المسؤولين عن المراسلات ، ويجب عليها تبادل قائمة تحتوي على الأسماء وعناوين وهواتف

والفاكس الخاصة بهؤلاء الموظفين ، ويجوز لهذه الإدارات أن ترتب لأقسام التحري أن تكون على صلة مع بعضها البعض .

### المادة (11) : التحريات الجمركية:

- 1- إذا طلبت الإدارة الجمركية لأحد الطرفين إجراء تحريات جمركية عن إحدى الجرائم ، فيجب على الإدارة الجمركية للطرف الآخر بدء التحري في العمليات التي تشكل خرقاً للتشريعات الجمركية الساري في حدود الطرف الطالب ، ويجب عليها أن ترسل نتائج التحري لعناية الطرف الطالب .
- 2- يتم إجراء التحريات بموجب القانون الساري في حدود الدولة المطلوب منها ، وعلى الإدارة الجمركية لدى الطرف المطلوب منه أن تستمر في التحري كأنها تعمل نيابة عن نفسها .
- 3- في حالات خاصة، يجوز لموظفي الإدارة الجمركية لأحد الطرفين، وبموافقة الإدارة الجمركية للطرف الآخر أن تحضر في حدود الدولة الأخيرة التحريات عن الجرائم الجمركية التي ترتكب ضد الطرف الطالب.

### المادة (12) : استعمال المعلومات والمستندات :

- 1- يجوز استعمال المعلومات والمستندات المستلمة بموجب هذه الإتفاقية في أثناء الإجراءات الإدارية والقضائية وإجراءات التحقيق ، ويحظر إستعمالها في غير الأغراض المحددة في هذه الإتفاقية ، إلا بموجب موافقة خطية من الإدارة الجمركية التي أرسلت هذه المستندات والمعلومات
- 2- أية طلبات قدمت أو معلومات أرسلت في أي شكل بموجب هذه الإتفاقية يتم حفظها في سرية تامة ، ويكون لها ذات الحماية التي تتمتع بها المعلومات والمستندات من نفس النوع بموجب القانون الساري لدى الطرف الطالب .

### المادة (13): الخبراء والشهود:

- 1- بناء على طلب الإدارة الجمركية لأحد الطرفين بجوز الاستعانة بموظفي الإدارة الجمركية للطرف الآخر - بعد موافقته - كخبراء أو شهود في الإجراءات الإدارية أو القضائية في حدود الطرف الطالب ، وتقديم الملفات والمستندات أو أية مواد أو صور موققة منها حسبما يعتبر مهماً للإجراءات .
- 2- تلتزم الإدارة الجمركية للطرف الطالب بإتخاذ كل الخطوات الضرورية لحماية الأمن الشخصي لموظفي الطرف الآخر أثناء وجودهم في بلدها بموجب الفقرة (1) من هذه المادة ، وتحمل نفقات ترحيلهم ونفقاتهم اليومية .

### المادة (14): الإستثناءات من المساعدة :

- 1- يجوز للإدارة الجمركية لأي من الطرفين أن ترفض تقديم المساعدة المطلوبة منها بموجب هذه الإتفاقية كلياً أو جزئياً أو أن تشترط لتقديمها توافر ظروف معينة متى كانت المساعدات المطلوبة تمس سيادتها وأمنها أو تتعارض مع مصالحها أو أي من قوانينها المحلية. وفي هذه الحالة يجب إبلاغ أسباب الرفض كتابةً للطرف الطالب ودون تأخير.
- 2- يجوز لأي من الطرفين تأجيل تقديم المساعدة لأسباب تتعلق بالتحقيقات الجارية أو الإجراءات الأخرى التي يتخذها الطرف المطلوب منه ، وللإدارة الجمركية المطلوب منها أن تباشر التحقيق ولها أن تتخذ الإجراءات التي تراها مناسبة وذلك وفقاً للقوانين المتبعة لديها، على أن تحيط الإدارة الجمركية الطالبة علماً بنتائج التحقيق.

### المادة (15) : المساعدة الفنية :

يجب على الإدارات الجمركية من خلال برنامج يتفق عليه لاحقاً ، تقديم المساعدة الفنية لبعضها البعض ، وتشمل :

- أ- تبادل الخبرات والمعلومات في استعمال المعدات التقنية للرقابة .

ب- تدريب موظفي الجمارك .

ج- تبادل الخبرات في مسائل الجمارك .

د- تبادل المعلومات الفنية والعلمية المرتبطة بالتطبيق الأمثل لقوانين الجمارك.

#### المادة (16) : النفقات :

1- يتنازل الطرفين عن حقهم في المطالبة بأي تعويض عن أية تكاليف تم تكبدها في تنفيذ هذه الاتفاقية ، باستثناء نفقات الشهود ومصاريف وأتعاب الخبراء وتكاليف المترجمين من غير موظفي الحكومة .

2- إذا كانت هنالك نفقات ذات طبيعة جوهرية أو غير عادية مطلوبة لتنفيذ الطلب ، فيتم التشاور بين الطرفين بشأن تحديد البنود والشروط التي سيتم بموجبها تنفيذ الطلب وطريقة تحمل التكاليف .

3- النفقات الناتجة عن تنفيذ المادة (15) من هذه الاتفاقية ، تكون موضوع مفاوضات إضافية بين إدارات جمارك الطرفين .

#### المادة (17) : تفسير الأحكام وحل الخلافات :

أي خلاف ينشأ عن تطبيق أو تفسير أحكام هذه الاتفاقية يتم تسويته بالإتصال المباشر ، وعبر القنوات الدبلوماسية بين الطرفين .

#### المادة (18) : سريان وإنهاء الاتفاقية :

1- يعمل بهذه الاتفاقية من اليوم التالي لآخر إخطار يقوم فيه أي من الطرفين بإخطار الطرف الآخر كتابة عبر القنوات الدبلوماسية بأنه قام باستيفاء الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

2- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة غير محددة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة بالطرق الدبلوماسية برغبته في إنهائها. وفي هذه الحالة تنتهي الاتفاقية بمضي ثلاثة أشهر من تاريخ الإخطار .

3- وبالنسبة للإجراءات السارية وقت إنهاء الاتفاقية يجب أن تكتمل وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية .

وقعت في يوم ..... بتاريخ ... / ... / 1431 هـ الموافق 2010/04/13م ، من نسختين باللغة العربية والإنجليزية لكل منهما الحجية القانونية ، وفي حالة الإختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي

عن حكومة جمهورية تركيا  
مهدي ايكر  
وزير الزراعة والشؤون الريفية

عن حكومة سلطنة عمان  
الفريق مالك بن سليمان المعمرى  
المفتش العام للشرطة والجمارك



**A G R E E M E N T**  
**B E T W E E N**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**THE SULTANATE OF OMAN**

**ON CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE**  
**IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Republic of Turkey and the Sultanate of Oman hereinafter referred to as the "Parties";

Considering that offences against Customs legislation are prejudicial to the economic, commercial, financial, social and cultural interests of their respective States;

Considering the importance of assuring the accurate assessment and collection of Customs duties, taxes and other charges and fees on the importation or exportation of goods, as well as the implementation of the provisions on prohibitions, restrictions and control;

Considering that efforts to prevent offences against Customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes and any other charges may be rendered more effective through co-operation between the Customs Administration of the Parties;

Concerned at the scales and growth tendencies of the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and considering that it constitutes a danger to public health and the society;

Having regard also to the relevant international conventions encouraging bilateral mutual assistance as well as the Recommendations of the Customs Co-operation Council (World Customs Organisation);

have agreed, as follows:

**D E F I N I T I O N S**

**ARTICLE 1**

For the purposes of this Agreement:

- a) "Customs legislation" shall mean provisions laid down by laws and regulations concerning the importation, exportation, transit of goods or any other customs procedures whether relating to customs duties, taxes or any other charges collected by the Customs Administrations, or to measures of prohibitions, restrictions or control enforced by the Customs Administrations;

- b) "Customs duties and taxes" shall mean Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;
- c) "Customs offence " shall mean any violation or attempted violation of Customs legislation;
- d) "Narcotic drugs" shall mean any substance of natural or synthetic, enumerated on the List I and List II of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs;
- e) "Psychotropic substances" shall mean any substance of natural or synthetic, enumerated on the Lists I, II, III and IV of the 1971 UN Convention on Psychotropic Substances;
- f) "Precursors" shall mean controlled chemical substances used in the production of narcotic drugs and psychotropic substances, enumerated in the Lists I and II of the 1988 UN Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;
- g) "Customs Administration" shall mean: for the Republic of Turkey, the Prime Ministry Undersecretariat of Customs and for the Sultanate of Oman Customs Administration.

## **SCOPE OF THE AGREEMENT**

### **ARTICLE 2**

1. All assistance under the present Agreement by either party will be performed in accordance with its domestic laws and within the competence and available resources of the Customs Administrations.
2. The Customs Administrations of the Parties shall co-operate and assist each other in the prevention, investigation and combating of customs offences in accordance with the provisions of the present Agreement.

## **SCOPE OF ASSISTANCE**

### **ARTICLE 3**

1. At the request of the Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall communicate all available information which may help in ensuring the enforcement of customs legislation, including:
  - a) to ensure the proper assessment of customs duties and taxes;
  - b) accurate assessment of the value of goods for Customs purposes;
  - c) to determine the tariff classification and the origin of goods.
2. Assistance, as provided in this Agreement, shall include, but not be limited to information related to:
  - a) Enforcement actions that might be useful in preventing offences and, in particular, special means of combating offences;

- b) New methods used in committing offences;
- c) Observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and
- d) Techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

## **EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS**

### **ARTICLE 4**

1. Upon request of a Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall provide the copies of the customs and shipment documents, certified copies thereof if requested, information on actions, carried out or intended, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation in force in the requesting Party.
2. At the request of the Customs Administration of a party, the Customs Administration of the other Party shall communicate information concerning the authenticity of official documents produced in support of a declaration made to the Customs Administration of the requesting Party.

### **ARTICLE 5**

1. At the request of the Customs Administration of a party, the Customs Administration of the other Party shall communicate information concerning the following matters:
  - a) whether goods imported into the territory of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the other Party;
  - b) whether goods exported from the territory of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Party.
2. Such information shall also specify the customs procedures used for clearing the goods.

### **ARTICLE 6**

1. If the Customs Administration of the Requested Party does not have the requested information, it shall take steps to obtain such information, as if it were acting on its own behalf and in compliance with the legislation in force in the territory of its State.
2. If the Customs Administration of the requesting Party would be unable to comply if a similar request was made by the requested Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall then be at the discretion of the Customs Administration of the requested Party.

### **ARTICLE 7**

1. Originals of documents shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient. The originals provided shall be returned as soon as possible.
2. The requested information may be transmitted in a computer based form, unless the Requesting Party specifically requests originals or copies. When computer based information is provided, it shall contain explanations necessary for the interpretation and use of this information.

## **SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE**

### **ARTICLE 8**

At the request of a Customs Administration of the Parties, Customs Administration of the other Party shall, within the competence and available resources, conduct control over:

- a) persons, known to be or suspected to commit offences against Customs legislation;
- b) goods, known or suspected to be subject of Customs offences;
- c) means of transport known to be, or suspected of being used for committing Customs offences.

## **INFORMATION ON ILLICIT TRAFFIC OF SENSITIVE GOODS**

### **ARTICLE 9**

1. The Customs Administrations shall, on their own initiative or upon request, provide each other with all relevant information on any action, intended or carried out, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation of a Contracting Party, concerning illicit traffic of:
  - a) weapons, missiles, explosive and nuclear materials,
  - b) works of art of significant historical, cultural or archaeological value;
  - c) narcotic drugs, psychotropic substances, precursors and poisonous substances, as well as of substances dangerous for the environment and public health.
2. Information received under this Article might be transferred to the relevant governmental departments of the requesting Party. However, they shall not be transferred to third countries.

## **COMMUNICATION OF THE REQUESTS**

### **ARTICLE 10**

1. Cooperation and assistance laid down in this Agreement shall be rendered by the Customs Administrations of the Parties. The Customs Administrations shall mutually agree on the documentation for that purpose.
2. Requests, pursuant to the present Agreement shall be made in a written form. Requests shall contain enclosures necessary for its realisation. In exceptional cases, requests may be made orally but shall be confirmed immediately in writing.

3. Requests under Paragraph (1) of this Article shall contain:
  - a) the Customs Administration making the request;
  - b) the measures requested, if any;
  - c) the subject of and reason for the request;
  - d) the laws and other legal acts, referring to the object of the request;
  - e) information on the natural and legal persons involved in the investigation;
  - f) a summary of the facts, relevant to the object of the request.
4. Requests shall be submitted in the official language of the Requested Party, in English or in French.
5. For the purposes of this Agreement, the Customs Administrations of the Parties shall designate the officials responsible for communications and shall exchange a list indicating the names, titles, telephone and fax numbers of those officials. They may also arrange for their investigative divisions to be in direct contact with one another.

## CUSTOMS INVESTIGATIONS

### ARTICLE 11

1. If the Customs Administration of one of the Parties so requests, the Customs Administration of the other Party shall initiate investigation of the operations which offend or may offend the Customs legislation in force in the territory of the Requesting Party. It shall bring the results of such investigation to the attention of the Requesting Party.
2. These investigations shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the Requested Party. The Requested Customs Administration shall proceed as if it were acting on its own behalf.
3. In special cases, the officials of the Customs Administration of a Party with the consent of the Customs Administration of the other Party, may be present in the territory of the latter at investigations of offences of Customs legislation of the requesting Party.
4. An official of the Customs Administration of the Requesting Party present in the territory of the Requested Party pursuant to the Paragraph (3) shall act in an advisory capacity only and shall under no circumstances actively participate in the investigation, neither shall meet with people being questioned nor take part in any investigative activity.

## **USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS**

### **ARTICLE 12**

1. Information and documents received under this Agreement may be used during the administrative, investigative and judicial proceedings. They shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement. They may be used for other purposes solely with the written consent of the Customs Administration which has furnished them.
2. Any requests made and information delivered in whatever form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature. It shall be kept confidential and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the Requesting Party.

### **EXPERTS AND WITNESSES**

#### **ARTICLE 13**

1. Upon request by the Customs Administration of one of the Parties, the Customs Administration of the other Party may authorise its officials to appear as experts or witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to provide files, documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.
2. The Customs Administration of the Requesting Party is duty bound to take all necessary measures for the protection of the personal security of the officials during their stay in the territory of its State, under Paragraph (1) of this Article. The transport and daily expenses of these officials shall be covered by the Customs Administration of the Requesting Party.

### **EXCEPTIONS FROM ASSISTANCE**

#### **ARTICLE 14**

1. If the Requested Customs Administration considers that assistance would infringe upon the sovereignty, security or any other essential interests of its State, or would be inconsistent with its domestic laws, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, completely or partially, or to make the rendering of the requested assistance dependant on certain circumstances.
2. If the assistance is refused, the reason for the refusal shall be notified in a written form to the Requesting Party without delay.

### **TECHNICAL ASSISTANCE**

#### **ARTICLE 15**

The Customs Administrations, by a mutually agreed programme, shall provide each other technical assistance, including:

- a) information and experience exchange in the use of technical equipment for control;
- b) training of Customs officials;
- c) exchange of experts in Customs matters;
- d) exchange of specific, scientific and technical information related to the effective application of Customs legislation.

## **EXPENSES**

### **ARTICLE 16**

1. The Parties shall ordinarily waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.
3. Expenses incurred in the implementation of Article 15 of this Agreement shall be subject to additional negotiations between the Customs Administrations.

## **ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION**

### **ARTICLE 17**

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the day on which the Parties exchange the notes informing each other through diplomatic channels that the necessary national formalities have been completed for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force for an unspecified period of time. It shall be terminated three months from the date on which either Party shall have given written notice through diplomatic channels of its desire for the termination of this Agreement to the other Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Done in Muscat on 13/04/2010 in two originals in Turkish, English and Arabic languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE SULTANATE OF  
OMAN**

**MEHDI EKER  
MINISTER OF AGRICULTURE  
AND RURAL AFFAIRS**

**MALIK BIN SULEIMAN BIN  
SAID AL-MA'AMARI  
INSPECTOR GENERAL FOR  
POLICE AND CUSTOMS**